

РУССКО-ДАРИ
МЕДИЦИНСКИЙ
РАЗГОВОРНИК.

کتاب محاوره طبى
روسی به داری

РУССКО-
ДАРИ
МЕДИЦИНСКИЙ
РАЗГОВОРНИК

کتاب محاورهٔ طبی
روسی به دری

ای. و. پریخودکو
ل. د. روزنباوم
ع. س. واحدی
ب. آ. شماٹک

کتاب محاورهٔ طبی روسی به دری

مسکو
مؤسسهٔ نشراتی «زبان روسی»
۱۹۸۳



И. В. ПРИХОДЬКО
Л. Д. РОЗЕНБАУМ
А. С. ВАХЕДИ
Б. А. ШМАТОК

РУССКО- ДАРИ МЕДИЦИНСКИЙ РАЗГОВОРНИК



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1984

Рецензент А. М. Сафи

Русско-дари медицинский разговорник/
Р 89 И. В. Приходько, Л. Д. Розенбаум, А. С. Вахеди,
Б. А. Шматок — М.: Рус. яз., 1984. — ... с.

Разговорник состоит из 4-х разделов: разговор врача с больным при первичном осмотре; разговор врачей-специалистов с больным; разговор при исследовании и процедурах; разговор с обслуживающим персоналом лечебного учреждения.

Разговорник снабжён транскрипцией дари части.

В приложениях приводится перечень наиболее распространённых заболеваний и их симптомов с учётом климатических и социально-бытовых условий в Афганистане, перечни лекарств, медицинских препаратов, медицинского оборудования и инструментария.

Предназначен для специалистов-медиков, переводчиков, студентов.

Издаётся впервые.

Р 410000000—264
015(01)—84 153—84

ББК 5+81.2
61+4И

© Издательство «Русский язык», 1984

ПРЕДИСЛОВИЕ

Цель настоящего разговорника — помочь советским и афганским врачам в общении с больными и персоналом лечебного учреждения. В разговорнике представлены основные медицинские специальности: терапия, хирургия, акушерство, гинекология и др., а также раздел по некоторым тропическим болезням. В нем отражены современные методы обследования и лечения больных.

Разговорник содержит взятые из повседневной врачебной практики фразы и речевые обороты в форме конкретных вопросов. Эта форма подачи материала позволит получать на задаваемые вопросы краткие однозначные ответы.

В разговорнике приводится краткий словарь медицинских терминов, построенный по тематическому принципу, а также иллюстрации анатомических структур человеческого организма и медицинского инструментария. Разговорник снабжен транскрипцией дари части.

Разговорник предназначен для советских врачей, работающих в Афганистане, и переводчиков. Он будет также полезен афганским студентам, обучающимся в советских медицинских вузах, и преподавателям, осуществляющим обучение и подготовку медицинских кадров для ДРА.

Все критические замечания и пожелания просим направлять по адресу: 103012, Москва, Старопанский пер., д. 1/5, издательство "Русский язык".

О ПОЛЬЗОВАНИИ РАЗГОВОРНИКОМ

Разговорник состоит из четырёх разделов: первые три раздела посвящены беседам врачей с пациентами, а четвёртый раздел содержит беседы специалистов-медиков с обслуживающим персоналом лечебного учреждения. Такая структура разговорника определила и специфику подбора дари эквивалентов к русским терминам.

В первых трёх разделах на первом месте даются дари эквиваленты, бытующие в разговорном языке, а в скобках — научные эквиваленты. В четвёртом разделе, словаре и приложениях предпочтение отдаётся устоявшимся в профессионально-медицинской лексике эквивалентам, а в скобках приводятся разговорные варианты.

Варианты фраз можно образовать двумя способами:

- а) подстановкой вариантных слов и выражений в основную фразу на место многоточия:

Поставьте банки на ...	کدوگک در ... بشانید	кадугáк дар... бéша:нид
левый бок	پهلوی چپ	pahľú-йе чап
правый бок	پهلوی راست	pahľú-йе ра:ст

- б) заменой слов в основной фразе словами-вариантами, стоящими в скобках. Если в скобках стоит одно слово, то оно заменяет соответственно одно слово, стоящее перед скобками, если два — то два слова и т. д., например:

Беспокоят ...?	شکایت از ... دارید؟	шека:йáт аз ... дá:рид?
боли в правом	درد در چشم	дард дарчáшм-е ра:ст
(левом) глазу	راست (چپ)	(чап)

При пользовании разговорником необходимо иметь в виду, что в языке дари для прилагательных, глаголов и большей части имён существительных не характерна категория рода, поэтому, например: прилагательные **хороший** и **хорошая** будут иметь в языке дари один эквивалент — خوب (хуб); глагольным формам **лёг** и **легла** в русском языке будет соответствовать одна форма в языке дари — کشید **дарáз** (дарá:з кашíд).

Для лиц, не владеющих или слабо владеющих письменностью языка дари

разговорник снабжён транскрипцией. Для графического изображения звуков языка дари в разговорнике применяется транскрипция, базирующаяся на русском алфавите с добавлением трёх латинских графем h, q и k, а также транскрипционных знаков а:, о:, е:, и знака ' — апостроф. Ниже приведена таблица букв языка дари и их символов в транскрипции:

АЛФАВИТ ЯЗЫКА ДАРИ

Буквы	Транскрипция	Буквы	Транскрипция
آ	a:	ص	с
ا	a, o, e	ض	з
ب	б	ط	т
پ	п	ظ	з
ت	т	ع	,
ث	с	ق	q
ج	дж	ف	ф
چ	ч	ك	k
ه	h	گ	г
خ	х	ل	л
د	д	م	м
ذ	з	ن	н
ر	р	و	в, у, о:
ز	з	ه	h, a
ژ	ж	ی	и, е:
س	с	ء	,
ش	ш		

Транскрипция разговорника снабжена ударением. Некоторые устойчивые словосочетания, состоящие из двух слов и произносимые как одно слово, имеют два ударных слога, например: *гúшоголу́* — گوش و گلو

При чтении транскрипции необходимо:

- обращать внимание на правильное ударение в словах;
- звук, обозначенный в транскрипции буквой л, произносить как русский л в слове **боль**;
- более протяжно произносить долгие гласные, отмеченные в транскрипции знаками а:, о:, е:, у, например *бад* — ба:д (ветер), но *бад* — ба:д (плохой);

— звук, обозначенный в транскрипции буквой е, произносить как звук [э] в безударной позиции, например, в слове эстетика;

— особое внимание обращать на произношение звуков, не имеющих эквивалентов в русском языке:

х — глухой, хрипящий, похож на твёрдый русский [х];

h — произносится как мягкое [х] в слове хинди с небольшим участием голоса;

q — образуется как х, но произносится с участием голоса;

k — глухой, смычный, похож на твёрдый русский [к], но смычка образуется значительно глубже.

Знаком ' обозначается прерывание голоса.

В языке дари широкое распространение имеют изафетные конструкции. Такие конструкции предусматривают расположение определения после определяемого. При этом между определяемым словом и определением в изафетной цепи ставится изафетный показатель, или изафет, оформленный в транскрипции символом е или йе, например: بچہ مریض

— бачча-йе мариз (больной мальчик). Для выделения изафета в изафетных конструкциях в транскрипции используется дефис.

Для передачи ритмики языка дари предлоги в транскрипции пишутся, как правило, слитно с другими частями речи, например: даршаһр (предлог дар + существительное шаһр) (в городе).

Здравствуйте!	سلام عليكم!	салá:м 'алéйком!
Меня зовут ...	نام من ... است	нá:м-е ман ... аст
Я ...	من ... هستم	ман ... хастám
врач	داکتر	да:ктáр
медицинская сестра	نرس	нарс
Вы говорите ...?	شما ... كپ ميزنيد؟	шомá: ... гап мé:занид?
на дари	به دري	бадарí
на пушту	به پشتو	бапаштó:
по-английски	به انگلسي	баенглиsí
по-немецки	به جرمني	баджарманí
по-русски	به روسي	барусí
по-французски	به فرانسوي	бафарá:нсавí
Как ваша фамилия?	نام فاميلي شما چيست؟	нá:м-е фа:милиí-йе шо ма:чист?
Как ваше имя?	اسم شما چيست؟	éсм-е шомá: чист?
Отвечайте на мои вопросы «да» или «нет»	به سولات من جواب بلي و يا «نه» دهيد	басавалá:т-е ман джа-ва́:б «бáле» ва йа: «на» деһíд
Где я могу ...?	در كجا من ميتوانم ...؟	даркоджá: ман мé:тава:-нам ...
снять (повесить) верхнюю одежду	لباس هاييم را بکشم (آويزان کنم)	леба:chá:йамра: бé-кашам (а:ве:зá:н ко-нám)
Дайте мне ...	برايم ... بدهيد	барá:йам ... бéдеһíд
халат	چپن	чапáн
шапочку	کلاه	колá:h
Где я буду вести прием больных?	در كجا من مريضان را خواهم پذيرفت؟	даркоджá: ман мари-зá:нра: ха:hám пазирóфт?
Покажите мой кабинет	اطاق كارم را نشان دهيد	отá:k-е кá:рамра: не-шá:н деһíд

Садитесь
Спасибо
Пожалуйста
До свидания!

بنشینید бэнешинид
تشکر ташаккёр
بفرمائید бэфарма:йид
خدا حافظ ходá: ha:féz

РАЗГОВОР ВРАЧА С БОЛЬНЫМ ПРИ ПЕРВИЧНОМ ЗНАКОМСТВЕ

گفتگوی داکتر با مریض در اولین آشنائی

Вводная часть

قسمت مقدماتی

У вас есть талон на приём?
شما ورقه برای رفتن نزد
داکتر دارید؟

шомá: вараká барá:е
рафтáн нáзд-е да:k-
тáр dá:рид?

Дайте ваш талон ورقه تانرا بدهید

вараká-йе tá:нра: бé-
деһид

Предъявите, пожалуйста, ваше свидетельство неимущего
لطفاً تصدیق غربت خود
را نشان دهید

лóтфан тасдýк-е qor-
bát-е хó:дра: не-
шá:н деһид

Спросите у регистратора, сколько вы должны заплатить за консультацию
از مأمور ثبت کننده پرسان
کنید که شما چند باید از
مشوره تأدیه کنید

аз ма:'mýр-е сабtko-
нендá порсá:н конýд
ке шомá: чанд ба:йáд
азмашварá та:дийá
конýд

Что вы хотите? شما چه میخواهید؟

Какая вам нужна справка?
شما به چه نوع تصدیق
احتیاج دارید؟

шомá: че мé:ха:һид?
шомá: бачé нáв'-е тас-
дýк еһтийá:дж да:-
рýд?

Напишите ... بنویسید ...

имя

اسم خودرا

фамилию

نام فامیلی خودرا

адрес

آدرس خودرا

бэнависид ...

éсм-е хó:дра:

há:м-е фа:мили-йе

хó:дра:

а:дрáс-е хó:дра:

Разговор об истории жизни

گفتگو راجع به تاریخچه زندگی

Сколько вам лет? شما چند ساله هستید؟

шомá: чанд са:lá һас-
тýд?

Вы родились в ...? شما چند ساله هستید؟

шомá: дар... таваллód

городе

شده اید؟
شهر

шодáйид?

shahr

деревне	قریه	карийá
Вы родились в семье ...?	شما در فامیل ... تولد شده اید؟	шомá: дарфа:мйл-е ... таваллóд шодáйид?
рабочего	کارگر	ка:ргáр
крестьянина	دهقان	деhкá:н
служащего	مأمور	ма: 'мúр
предпринимателя	کارفرما	ка:рфарма:
военного	عسکر	аскáр
Ваш отец (мать) ...?	پدر (مادر) شما ... است؟	падáр (ма:дáр)-е шомá: ... аст?
жив (-а)	حیات	háйá:т
здоров (-а)	صحت مند	сеhһатмáнд
Сколько было детей у ваших родителей?	والدین شما چند طفل داشتند؟	ва:ледáйн-е шомá: чанд тefл да:штáнд?
Вы росли здоровым ребенком?	شما طفل صحت مندی کلان میشدید؟	шомá: тéфл-е сеhһат-мáнди калá:н мé:шодид?
Часто болели?	اکثراً مریض میشدید؟	аксáран марíз мé:шодид?
Вы болели в детстве ...?	شما در طفلیت ... گزشتانده اید؟	шомá: дартофолийáт ... гозашта:ндáйид?
корью	سرخکان	сорхакá:н
скарлатиной	سکالراتین (مخملک)	ска:рла:тíн (махма-лáк)
коклюшем	سیاه سرفه	сийá:hсорфá
дифтерией	دیفتری	дифтерí
гриппом	گریپ	грип
ангиной	آنژین	а:нжín
дизентерией	دیزنتری	дизантерí
малярией	ملاریا	мала:рийá:
Желтуха была?	زردی را گذشتانده اید؟	зардíра: гозашта:ндáйид?
Сколько раз?	چند بار؟	чанд ба:р?
У вас была (-и) ...?	شما مبتلا به ... بوده اید؟	шомá: мобталá: ба ... будáйид?
шизофрения	شیزوفرینی	шизо:фринí
эпилепсия	مرگی	маргі
другие психические заболевания	امراض روحی دیگر	амрá:з-е руһí йе ди гáр

У вас были венерические заболевания?	آیا شما مبتلا به امراض زهروی بوده اید؟	á:ýa: šomá: mobtalá: baamrá:z-e zaḥraví budáýid?
Вы состоите на учете ... у ...?	شما تحت مشاهده هستيد؟	šomá: táht-e máša:he-dá:ýe ... hastíd?
венеролога	متخصص امراض زهروی	motaxassés-e amrá:z-e zoḥraví
невропатолога	متخصص امراض عصبی	motaxassés-e amrá:z-e 'asabí
психиатра	متخصص امراض عقلی	motaxassé-s-e amrá:-z-e 'akalí
физиятра	متخصص تبركلوز (سل)	motaxassés-e toberkoló:z (sel)
У вас были операции?	در گذشته شما را عمليات کرده اند؟	dargozash-tá šomá:ra: amaliyá:t kardáand?
Операция была по поводу ... ?	عمليات به سبب ... بود؟	amaliyá:t basabáb-e ... bud?
аппендицита	اينديسيت	apandisít
грыжи	چره (فتق)	chorrá (fetk)
заболевания ...	امراض ...	amrá:z-e
гинекологического	نسايی	nesa:ýí
желудка	معه	me'dá
желчных путей	طرق صفراوی	torók-e safra:ví
кишечника	امعاء	em'á:
легких	شش	šoš
почек	گرده (كليہ)	gor-dá (kolíyá)
сердца	قلب	kalb
Сколько лет прошло после операции?	چند سال بعد از عمليات گذشته است؟	čand sal ba'd az'amaliyá:t gozash-tá ast?
У вас были ... ?	نزد شما ... بود؟	názd-e šomá: ... bud?
вывихи	برآمده گی ها (خلع ها)	bara:mađagíhâ: (xal'-ahâ:)
ожоги	سوختگی ها	so:xtagíhâ:
переломы	شکستگی های استخوان	šekastagíhâ:ýe osto-xâ:n
сотрясения мозга	ضربات دماغی	zarabâ:t-e da-ma:qí
ушибы	صدمات	sadamâ-t
Сколько вам было лет, когда начались (за-кончились) менструации?	شما چند سال داشتيد وقتیکه عادت ماهوار شما شروع (ختم) شد؟	šomá: čand sal da:štíd váktike 'a:dât-e ma:hvâ:r-e šomá: šorú:' (xatm) šod?

Вы сейчас живете ... ?	... شما زندگی	há:ла: шомá: .. зенда- мیکنید؟
в городе	در شهر	гí мé:конид?
в сельской местности	در قریه	даршáhr
Вы никуда не выезжали?	شما هیچ جائی سفر-نکرده اید؟	даркарийá
Вы жили раньше в ... ?	شما سابقاً در ... زندگی میکردید؟	шомá: he:ч джá:йи са- фáр náкардайид?
другой стране	کشور دیگر	шомá: са:бекáн дар ... зендагí мé:кардид?
другом городе	شهر دیگر	кишвар-е дигáр
другой деревне	قریه دیگر	шáhr-е дигáр
Вы ... ?	شما ... ؟	карийá-йе дигáр
учитесь	درس میخوانید	шомá: ... ?
работаете	کار میکنید	дарс мé:ха:нид
не работаете	کار نمیکنید	ка:р мé:конид
Вы работаете ... ?	شما کار میکنید ... ؟	ка:р náме:конид
в кустарном промысле	در دستگاه صنایع دستی	шомá: ка:р мé:ко- нид ... ?
в магазине	در مغازه	дардастгá:h-е сана:- н'-йе дастí
в сельском хозяйстве	در موسسه زراعتی	дармаqa:zá
в учреждении	در اداره	дармоассасá-йе зара:- 'атí
на шахте	در معدن	дареда:rá
на заводе	در کارخانه	дарма'dán
на нефтепромыслах	در مؤسسه استخراج نفت	дарка:рха:ná
на транспорте	در مؤسسه حمل و نقل	дармоассасá-йе есте- хра:дж-е нафт
на фабрике	در فابریکه	дармоассасá-йе hám- лонáкл
В каком возрасте вы начали работать?	چند سالگی شما به کار شروع کردید؟	дарфа:бриká
У вас труд ... ?	کار شما ... است؟	дарчáнд са:лагí шомá: бакá:р шорú' кардйид?
умственный	دماغی	ка:р-е шомá: ... аст?
физический	جسمانی (فیزیکی)	дама:qí
Условия труда ... ?	شرایط کار ... ؟	джесманí (фезикí)
хорошие	خوب است	шара:ét-е ка:р ... ?
удовлетворительные	قناعت بخش است	хúбаст
плохие	خراب است	кана:'атбáхшаст
		хара:баст

Вы работаете ... ?

شما ... کار میکنید؟

шомá: ... ка:р мэ:ко-
нид?

в теплом помещении
в холодном помеще-
нии

در جای گرم
در جای سرد

дарджá:-йе гарм
дарджá:-йе сард

на улице

در بیرون

дарбе:рун

Работа связана ... ?

کار شما رابطه ...

ка:р-е шомá: ра:бетá

دارد؟

... да:ра́д?

с газами

با گازها

ба:га:зһá:

с длительным сиде-
нием

با نشستن مدید

ба:нешастáн-е ма́дйд

с длительным стоя-
нием

با ایستاده شدن مدید

ба:иста:дашодáн-е
ма́дйд

с длительной ходь-
бой

باراه رفتن مدید

ба:ра:һрафтáн-е ма-
дй́д

с обработкой шкур

پوست کردن

ба:па:ккардáн-е пұст-

حيوانات

е һайва:на́:т

с разделкой мяса

با قصابی

ба:каса:бй́

с парами кислот

با بخار اسید

ба:бохá:р-е асй́д

с парами нефти

با بخار نفت

ба:бохá:р-е нафт

с парами ртути

با بخار سیماَب

ба:бохá:р-е симá:б

с парами щелочей

با بخار القلی

ба:бахá:р-е алкалй́

с переездами в дру-
гие ...

با رفتن به ... دیگر

ба:рафтáн ба ... ди-

га́р

сельские местности

ناحیه زراعتی

на:һийá-йе зара:-

'атй́-йе

города

شهرهای

шаһрһá:йе

страны

کشورهای

кишварһá:йе

с подъемом тяжестей

اشیای با بلند کردن

ба:беландкардáн-е

سنگین

ашйá:-йе сангй́н

с пылью

با گرد و خاک

ба:гёрдохá:к

со свинцовой пылью

با گرد سرب

ба:гёрд-е сорб

с сыростью

بارطوبت

ба:ратубáт

с тепловым воздей-
ствием

با تأثیرات حرارتی

ба:та:'сирá:т-е һара:-

ратй́

Вы женаты (заму-
жем)?

شما خانم (شوهر) دارید؟

шомá: ха:нóм (шав-
һáр) да:рй́д?

В каком возрасте вы
женились (вышли за-
муж)?

در کدام سن شما خانم
(شوهر) گرفته اید؟

даркодá:м сenni шомá:-
ха:нóм (шавһáр) ге-
рефтáйид?

У вас есть дети?	شما اطفال دارید؟	шомá: атфá:л да:рýд?
Сколько детей?	چند طفل؟	чанд тефл?
Ваши дети здоровы?	اطفال شما صحت مند هستند؟	атфá:л-е шомá: сеһһат-мáнд һастáнд?
Сколько вам было лет при рождении первого ребенка?	در وقت ولادت طفل اول خود شما چند سال داشتید؟	дарвáкт-е вала:дáт-е тэфл-е аввáл-е хо:д шомá: чанд са:л да:-штýд?
Сколько у вас было ... ?	شما چند بار ... ؟	шомá: чанд бар ... ?
беременностей	حامله دار بودید	һамелада:р будýд
родов	ولادت کردید	вала:дáт кардýд
абортов	کورتاژ (سقط) کردید	ко:ртá:ж (сект) кар-дýд
выкидышей	سقط خودبخودی داشتید	сéкт-е хо:дбахо:дý да:штýд
Сколько лет вашему младшему ребенку?	طفل خرد شما چند ساله است؟	тэфл-е хóрд-е шомá: чандса:лáст?
У вас в семье все живы (здоровы)?	در فامیل شما همه حیات (صحتمند) اند؟	дарфа:мýл-е шомá: һá-мма һайа:т (сеһһат-мáнд) анд?
Кто в вашей семье болен (умер)?	کی در فامیل شما مریض (مرده) است؟	ки дарфа:мýл-е шомá: марýз (мордá) аст?
От какой болезни умер (ла) ... ?	از کدام مرض ... فوت کرده است؟	азкодá:м марáз ... фáут кардáст?
ваш муж (сын)	شوهر (پسر) شما	шавһáр (песáр)-е шо-мá:
ваша жена (дочь)	خانم (دختر) شما	ха:нóм (дохтáр)-е шо-мá:
Вы живете ... ?	شما ... زندگی میکنید؟	шомá: ... зендагý мé:-конид?
один (одна)	تنها	танһá:
с женой (мужем)	با خانم (شوهر) خود	ба:ха:нóм (шав-һáр)-е хо:д
с детьми	با اطفال خود	ба:атфá:л-е хо:д
У вас условия жизни ... ?	شرایط زندگی شما ... ؟	шара:é:т зендагý-йе шомá: ... ?
хорошие	خوب است	хýбаст
удовлетворительные	قناعت بخشی است	кана:’атбáхшаст
плохие	خراب است	хара:баст

Вы питаетесь ... ?	شما غذا ... میخورید ؟	шомá: qezá: ... mé:хо- рид?
дома	در خانه	дарха:нá
в кафе	در کافی	дарка:фй
в ресторане	در رستوران	дарресто:рá:н
Вы курите ... ?	شما عادت به ... دارید ؟	шомá: 'а:дáт ба... дá:- рид?
сигареты	سگرت	сегрét
сигары	سیگار	сигá:р
трубку	پیپ	пáйп
Сколько штук выкури- ваете в день?	روزانه چند دانه سگرت میکشید ؟	ро:за:нá чанд да:нá сегрét мé:кашид?
Сколько лет вы ку- рите?	چند سال است سگرت میکشید ؟	чанд са:л аст сегрét ме:кашид?
Вы употребляете алко- голь?	مشروبات الکولی مینوشید ؟	машрúба:т-е алко:лй мé:но:шид?
Какие напитки упот- ребляете ... ?	کدام نوع مشروبات را مینوشید ... ؟	кодá:м нáв'-е машрú- ба:тра: мé:но:шид ... ?
вино	واین	ва:йн
виски	ویسکی	вискй
водку	ودکا	водкá:
джин	جین	джйн
коньяк	کونیاک	ко:нйá:к
пиво	بیر (آبجو)	бир (á:б-е джав)
За один раз выпивае- те много (мало)?	به يك بار زیاد (کم) مینوشید ؟	байáк ба:р зиһá:д (кам) мé:но:шид?
Лекарства переносите хорошо?	در مقابل ادویه تحمل خوب دارید ؟	дармока:бél-е адвийá тахаммáл-е хуб да:- рй́д?
После приема ле- карств (уколов) был (-а) ... ?	بعد از (پیچکاری) ... بوده است ؟	ба'даз дава:хо:рдáн (пе:чка:рй) ... будá аст?
сыпь	دانه (بخار)	да:нá (бохá:р)
рвота	استفراغ	естефрá:q
шок	شوڪ	шо:к
Вы употребляете нар- котики?	شما مواد مخدره استعمال میکنید ؟	шомá: мавá:д-е мохад- дерá есте'мá:л мé:- конид?